

Chus Pato

m-Talá

Traducción de Teresa Arijón y Bárbara Belloc

pato-en-la-cara
2009

© pato-en-la-cara
© de la traducción: T.A. y B.B.

me pregunto si en esta frase caben todos los tejos de la ciudad libre de París, todas mis reflexiones acerca del lenguaje –la palabra que cierra el edificio de la Lengua es la misma que se abre al dominio del viento– entonces fue posible cruzar no uno sino dos, tres, infinitos arco iris, cada portal y la fruta; deseaba pronunciar para vos: ónice, decirte que Camille esculpió “le vague” y tres figuritas en bronce (no sabremos nunca si las aguas son fertilidad, deriva). Soñé con vertederos, con la libido del rey o más bien con la ausencia de libido en el rey, frente al estanque; sobre la carencia absoluta de deseo, en un arte que carece de pasión y sólo dispone del cálculo y de la estética del cálculo para trazar las líneas maestras de su oficio. Las aguas, como una arquitectura para albergar civilizaciones ¡hermana! Babel es tiempo y Afrodita. Quise un Ganges de palabras y ¡qué terrible la trenza que tiene por única empuñadura mi mano y por emblema el viento! Es como despertar de un sueño, del cuerpo, de las palabras

pregúntome se nesta frase caben todos os teixos da cidade libre de París, todas as miñas reflexións acerca da linguaxe —a palabra que pecha o edificio da Lingua é a mesma que se abre ao dominio do vento— foi entón posible cruzar non un senón dous, tres, infinitos arcos da vella, cada portal e a froita; desexaba pronunciar para ti: ónice, dicirche que Camille esculpiu “la vague” e tres figuriñas en bronce (non saberemos nunca se as augas son fertilidade, deriva) Soñei cos vertedoiros, coa libido do rei ou máis ben coa ausencia de libido no rei, fronte ao estanque; sobre a carencia absoluta de desexo, nunha arte que carece de paixón e só dispón do cálculo e da estética do cálculo para trazar as liñas mestras do seu oficio. As augas, como unha arquitectura para albergar civilizacións ¡miña irmá! Babel é tempo e Afrodita. Quixen un Ganxes de palabras, e ¡que terrible a trenza que ten por empuñadura única a miña mao e por emblema o vento! É como espertar dun soño, do corpo, das palabras